

# Mat

## Chapter 5

### Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,  
Видећи пак – народе, попео-се на – гору; и кад-седе он,  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)  
προσηλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
приступише њему – ученици његови.  
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| A kad On vide narod, pope se na goru, i sede, i pristupiše Mu učenici Njegovi.

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,  
И отворивши – уста своја, поучаваше их, говорећи,  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

| I otvorivši usta svoja učaše ih govoreći:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία  
Блажени су сиромашни – духом, јер њихово јесте – царство  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)  
τῶν οὐρανῶν.  
– небеско.  
[G3588](#) [G3772](#)

| Blago siromašnima duhom, jer je njihovo carstvo nebesko.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.  
Блажени су они-који-тугују, јер ће-они бити-утешени.  
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

| Blago onima koji plaču, jer će se utešiti.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
Блажени су кротки, јер ће-они наследити – земљу.  
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Blago krotkima, jer će naslediti zemlju.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ  
Блажени су-они-који гладују и жеђају за правдом; јер ће-они  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)  
χορτασθήσονται.  
бити-насићени.  
[G5526](#)

| Blago gladnima i žednima pravde, jer će se nasititi.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.  
Блажени су милостиви, јер ће-они бити-помиловани.  
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

| Blago milostivima, jer će biti pomilovani.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.  
 Блажени су чисти – срцем, јер ће-они – Бога видети.  
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3708](#)

| Blago onima koji su čistog srca, jer će Boga videti.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.  
 Блажени су миротворци, јер ће-се-они синовима Божијим назвати.  
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

| Blago onima koji mir grade, jer će se sinovi Božji nazvati.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ  
 Блажени су прогнани због праведности, јер њихово јесте –  
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 царство – небеско.  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Blago progananima pravde radi, jer je njihovo carstvo nebesko.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν  
 Блажени сте када вас-руже вас, и прогоне, и кажу сваку  
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3956](#)

πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.  
 злу-реч против вас, лажући због мене.  
[G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

| Blago vama ako vas uzasramote i usprogone i kažu na vas svakoјake rđave reči lažuci, mene radi.

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς  
 Радуйте-се и веселите-се, јер – награда ваша велика-је на –  
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.  
 небесима; јер-тако наима су-прогонили – пророке који-су-били пре вас.  
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

| Radujte se i veselite se, jer je velika plata vaša na nebesima, jer su tako progonili proroke pre vas.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν  
 Ви сте – со – земље; ако пак – со обљутава, чиме  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#)

τίни ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω,  
 ће-се осолити? Ни-за шта више-не-вреди више, осим да-се бачена напоље,  
[G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#)

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
 гази од – људи.  
[G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Vi ste so zemlji; ako so obljutavi, čim će se osoliti? Ona već neće biti nizašta, osim da se prospe napolje i da je ljudi pogaze.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω  
 Ви сте – светлост – света. Не може град сакрити–се на–врху  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

ὄρους κειμένη.  
 горе постављен.  
[G3735](#) [G2749](#)

| Vi ste videlo svetu; ne može se grad sakriti kad na gori stoji.

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ  
 Нити пале светиљку и стављају је под – суд-- него на  
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.  
 – свећњак-- и светли свима који–су у – кући.  
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

| Niti se užije sveća i meće pod sud nego na svećnjak, te svetli svima koji su u kući.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως  
 Тако нека–засветли – светлост ваша пред – људима, да  
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#)

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν  
 виде ваша – добра дела, и прославе – Оца вашег који–је на  
[G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς.  
 – небесима.  
[G3588](#) [G3772](#)

| Tako da se svetli vaše videlo pred ljudima, da vide vaša dobra dela, i slave Oca vašeg koji je na nebesima.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας;  
 Не мислите да сам–дошао укинути – закон или – пророке;  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#)

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.  
 нисам дошао укинути, него испунити.  
[G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

| Ne mislite da sam ja došao da pokvarim zakon ili proroke: nisam došao da pokvarim, nego da ispunim.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
 Заиста наиме кажем вама, док не прође – небо и –  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#)

γῆ, ἰῶτα ἐν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ  
 земља, ни–једно–слово једно, ни једна цртица, неће никако нестати из –  
[G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#)

νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται.  
 закона, док се све не–испуни.  
[G3551](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

| Jer vam zaista kažem: dokle nebo i zemlja stoji, neće nestati ni najmanje slovice ili jedna titla iz zakona dok se sve ne izvrši.

19 ὁς ἐὰν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ  
 Ko год дакле укине једну од заповести ових-- - најмањих-- и  
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G2532](#)

διδάξη οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 научи тако - људе, најмањи ће-се-звати у - царству -  
[G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν; ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξη, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν  
 небеском; а-ко пак год твори и учи, тај велики ће-се-звати у  
[G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#)

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 - царству - небеском.  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ako ko pokvari jednu od ovih najmanjih zapovesti i nauči tako ljude, najmanji nazvaće se u carstvu nebeskom; a ko izvrši i nauči, taj će se veliki nazvati u carstvu nebeskom.

20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον  
 Кажем наиме вама, да ако не премаши ваша - праведност више-од  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4119](#)

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν  
 - књижевничке и фарисејске, не никако ући-ћете у - царство  
[G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν.  
 - небеско.  
[G3588](#) [G3772](#)

Jer vam kažem da ako ne bude veća pravda vaša nego književnika i fariseja, nećete ući u carstvo nebesko.

21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὁς δ' ἂν  
 Чули-сте да је-речено - старима, Не убиј; а-ко пак год  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 убије, крив биће - суду.  
[G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

Čuli ste kako je kazano starima: Ne ubij; jer ko ubije, biće kрiv sudu.

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,  
 А пак кажем вама ја, да-сваки који-се гневи на брата свог,  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὁς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,  
 крив биће - суду: а-ко пак год каже - брату свом, Рака,  
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4469](#)

ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὁς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς  
 крив биће - синедриону; а-ко пак год каже, Будало, крив биће за  
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#) [G1510](#) [G1519](#)

τὴν γέενναν τοῦ πυρός.  
 - пакао - огњени.  
[G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

A ja vam kažem da će svaki koji se gnevi na brata svog nizašta, biti kрiv sudu; a ako li ko reče bratu svom: Raka! Biće kрiv skupštini; a ko reče: Budalo! Biće kрiv paklu ognjenom.

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ  
Ако дакле приносиш - дар свој на - жртвеник, и-ту  
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,  
се-сетиш да - брат твој има нешто против тебе,  
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

| Zato dakle ako prineseš dar svoj k oltaru, i onde se opomeneš da brat tvoj ima nešto na te,

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.  
остави ту - дар свој пред - жртвеником, и иди.  
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ  
Најпре се-помири са братом својим; па онда дођи, прinesi -  
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)

δῶρόν σου.  
дар свој.  
[G1435](#) [G4771](#)

| ostavi onde dar svoj pred oltarom, i idi pre te se pomiri s bratom svojim, pa onda dođi i prinesi dar svoj.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως οὔτου εἶ μετ' αὐτοῦ,  
Буди благонаклон - противнику свом брзо, док си још са њим,  
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

ἐν τῇ ὁδῷ; μὴ ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ,  
на - путу; да-те-не-би икада тебе предао - противник - судији,  
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#)

καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.  
и - судија - слуги, и у тамницу био-бачен.  
[G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

| Miri se sa suparnikom svojim brzo, dok si na putu s njim, da te suparnik ne preda sudiji, a sudija da te ne preda sluzi i u tamnicu da te ne stave.

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν  
Заиста кажем теби, нећеш никако изићи одатле, док не платиш -  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#)

ἔσχατον κοδράντην.  
последњи новчић.  
[G2078](#) [G2835](#)

| Zaista ti kažem: nećeš izaći odande dok ne daš do poslednjeg dinara.

27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:  
Чули-сте да је-речено, Не чини-прељубу:  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

| Čuli ste kako je kazano starima: Ne čini preljube.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ  
А пак кажем вама ја, да-сваки који гледа жену са -  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.  
пжудом њеном, већ учини-прељубу са-њом у - срцу свом.  
[G1937](#) [G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

A ja vam kažem da svaki koji pogleda na ženu sa željom, već je učinio preljubu u srcu svom.

- 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν  
Ако пак - око твоје - десно, те-саблажњава тебе, извади га  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#) [G0846](#)
- καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν  
и баци од себе; јер-боље-ти-је наима теби да пропадне један од  
[G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#)
- μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.  
удова твојих, него-да не цело - тело твоје буде-бачено у пакао.  
[G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G1067](#)

A ako te oko tvoje desno sablažnjaва, iskoraj га i baci od себе: јер ti је bolje да pogine један од udova твојих negoli sve тело tvoје да bude бачено u пакао.

- 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ  
И ако - десна твоја рука те-саблажњава тебе, одсеци је и  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#)
- βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν  
баци од себе; јер-боље-ти-је наима теби да пропадне један од удова  
[G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#)
- σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθη.  
твојих, него-да не цело - тело твоје у пакао оде.  
[G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#) [G0565](#)

I ako te desna ruka tvoја sablažnjaва, odсеци је i baci od себе: јер ti је bolje да pogine један од udova твојих negoli sve тело tvoје да bude бачено u пакао.

- 31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ  
Речено-је пак, Ко год пусти - жену своју, нека-joj-да њој  
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἀποστάσιον:  
разводни-лист:  
[G0647](#)

Tako је kazано: Ако ко пусти жену своју, да јој да knjigu raspusnu.

- 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
А пак кажем вама ја, да-сваки који пусти - жену своју,  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
- παρεκτός λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐάν  
осим због блуда, чини њу прељубницом; и ко год  
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
- ἀπολελυμένην γαμήση, μοιχᾶται.  
пуштenu ожени, чини-прељубу.  
[G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

A ja vam kažem da svaki koji пусти жену своју, осим за preljubu, navodi је те чини preljubu; i који пуштеницу узме preljubu чини.

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις; ἀποδώσεις  
Опет, чули-сте да је-речено – старима, Не криво-се-заклињи; испунићеш  
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G0591](#)

δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.  
пак – Господу – заклетве своје.  
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

| Još ste čuli kako je kazano starima: Ne kuni se krivo, a ispuni šta si se Gospodu zakleo.

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὄλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ,  
А пак кажем вама да-се-не заклињете никако; нити на – небо,  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;  
јер престо јесте – Божији;  
[G3754](#) [G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A ja vam kažem: ne kunite se nikako: ni nebom, јер је престо Božji;

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε  
нити на – земљу, јер поднозе-за-ноге јесте – ногу његових; нити  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.  
на Јерусалим, јер град јесте – великог Цара.  
[G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

| ni zemljom, јер је podnožje nogama Njegovim; ni Jerusalemom, јер је grad velikog Cara.

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα  
Нити се – главом својом заклињи, јер не можеш једну длаку  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#)

λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.  
белом учинити, или црном.  
[G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

| Ni glavom svojom ne kuni se, јер не možeš dlake jedne bele ili crne učiniti.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ  
Нека-буде пак – реч ваша, да, да; не, не; а-што-је пак  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.  
више од-тога, од – злога јесте.  
[G4053](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Dakle neka bude vaša reč: da - da; ne - ne; a šta je više od ovog, oda zla je.

38 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ  
Чули-сте да је-речено, Око за око, и зуб за  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#)

ὀδόντος;  
зуб;  
[G3599](#)

| Čuli ste da je kazano: Oko za oko, i zub za zub.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε  
 A пак кажем вама ја,–не опирите–се – злome; него ко–год те  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)

ράπιζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;  
 удари по – десном образу твою, окрени му и – други;  
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

| A ja vam kažem da se ne branite oda zla, nego ako te ko udari po desnom tvom obrazu, obrni mu i drugi;

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες  
 и ко хоће с–тобом да–се–суди и – кошуљу твоју да–узме, пусти  
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#)

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;  
 му и – огртач;  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

| i koji hoće da se sudi s tobom i košulju tvoju da uzme, podaj mu i haljinu.

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.  
 и ко–год те натера једну–миљу једну, иди с њим две.  
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

| I ako te potera ko jedan sat, idi s njime dva.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι, μὴ  
 ко ти–иште од–тебе дај; и од–оног ко–хоће од тебе да–позајми, не  
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#) [G3361](#)

ἀποστραφῆς.  
 одврати–се.  
[G0654](#)

| Koji ište u tebe, podaj mu; i koji hoće da mu uzajmiš, ne odreci mu.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν  
 Чули–сте да је–речено, Љубићеш – ближњег свог и мрзећеш –  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.  
 непријатеља свог.  
[G2190](#) [G4771](#)

| Čuli ste da je kazano: Ljubi bližnjeg svog, i mrzi na neprijatelja svog.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε  
 A пак кажем вама ја,–любите – непријатеље своје, и молите–се  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#)

ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς  
 за оне–који вас–прогоне вас; благосиљајте оне–који вас–проклињу вас, добро  
[G5228](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#)

ποιεῖτε τοῖς ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς>;  
 чините онима–који вас–злостављају вас и мрзе вас;  
[G4160](#) [G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

| A ja vam kažem: ljubite neprijatelje svoje, blagosiljajte one koji vas kunu, činite dobro onima koji na vas mrze i molite se Bogu za one koji vas gone;

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅτι τὸν  
 да-бисте били синови - Оца вашег који-је на небесима. Јер -  
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει ἐπὶ  
 сунце своје пошиље на зле и добре, и кишу-шаље на  
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#)

δικαίους καὶ ἀδίκους.  
 праведне и неправедне.  
[G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

| da budete sinovi Oca svog koji je na nebesima; jer On zapoveda svom suncu, te obasjava i zle i dobre, i daje daž  
 pravednima i nepravednima.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ  
 Јер-ако наиме љубите оне-који вас-љубе вас, какву награду имате? Зар-не  
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#)

καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?  
 и - цариници - исто чине?  
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Jer ako ljubite one koji vas ljube, kakvu platu imate? Ne čine li to i carinici?

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε?  
 И ако поздравите - браћу своју само, шта посебно чините?  
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#) [G4160](#)

οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?  
 Зар-не и - незнабошци - исто чине?  
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| I ako Boga nazivate samo svojoj braći, šta odviše činite? Ne čine li tako i neznabošci?

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος,  
 Будите дакле ви савршени, као-што је Отац ваш - небески,  
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

τέλειός ἐστιν.  
 савршен јесте.  
[G5046](#) [G1510](#)

| Budite vi dakle savršeni, kao što je savršen Otac vaš nebeski.